



Brussels, 17 October 2019

6131/19

Interinstitutional File:
2000/0179 (COD)

JUR 78
AGRILEG 30
CODEC 319

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Regulation (EC) No 853/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 laying down specific hygiene rules for food of animal origin
(Official Journal of the European Union L 139 of 30 April 2004)

LANGUAGES concerned: **BG, FR, MT, RO, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7))

ПОПРАВКА

**на Регламент (ЕО) № 853/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004
година относно определяне на специфични хигиенни правила за храните от
животински произход**

(Официален вестник на Европейския съюз L 139 от 30 април 2004 г.)

(Специално издание на български език, Глава 3, Том 56, стр. 71)

Навсякъде в регламента изразът „обект за обработка на дивеч“ се заменя с изрза
„предприятие за обработка на дивеч“ при спазване на граматичните правила на българския
език.

RECTIFICATIF

**au règlement (CE) n° 853/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 fixant
des règles spécifiques d'hygiène applicables aux denrées alimentaires d'origine animale**

("Journal officiel de l'Union européenne" L 139 du 30 avril 2004)

Dans l'ensemble du règlement, sauf à l'annexe III, section I, chapitre II, point 2) c) iv), le terme "boyaux" est remplacé par le terme "intestins" dans la forme syntaxique appropriée.

RETTIFIKA

**tar-Regolament (KE) Nru 853/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' April
2004 li jistabbilixxi ċerti regoli speċifiċi ta' iġjene għall-ikel li joriġina mill-annimali**

(Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea L 139 tat-30 ta' April 2004)

Edizzjoni Speċjali bil-Malti: Kapitolu 03 Volum 45 p. 14.

Fil-paġna 20, il-punt (b) tal-Artikolu 8(2)

minflok:

"(b) Fil-każ tal-bajd, iċ-ċentri ta' l-imballaġġ għandhom jagħtu garanzija li l-bajd oriġina minn ġmiegħi li jkun sarilhom eżami mikrobjoloġiku skond il-legislazzjoni komunitarju b'riżultat negattiv;"

aqra:

"(b) Fil-każ tal-bajd, iċ-ċentri tal-imballaġġ għandhom jagħtu garanzija li l-bajd oriġina minn qtajja' li jkun sarilhom eżami mikrobijoloġiku skont il-legislazzjoni komunitarja b'riżultat negattiv;

Fil-paġna 26, fl-Anness I, il-punt 5.1.

minflok:

"5.1. "Eggs" means eggs in shell - other than broken, incubated or cooked eggs - that are produced by farmed birds and are fit for direct human consumption or for the preparation of egg products.";

aqra:

"5.1. "Bajd" tfisser bajd fil-qoxra - minbarra bajd miksuri, inkubati jew misjuri - li tbied minn għasafar imrobbija u li huma tajbin biex jittieklu direttament mill-bniedem jew għat-thejjija ta' prodotti tal-bajd."

Fil-paġna, fl-Anness III, fis-Sezzjoni II, fil-Kapitolu I, il-punt 2

minflok:

"2. Annimali li għandhom sintomi ta' mard jew li gejjin mill-merhliet li hu magħruf li huma kkontaminati b'aġenti ta' importanza għas-saħħa pubblika jistgħu jingarru lejn il-biċċerija biss meta hu permess mill-awtorità kompetenti.";

agra:

"2. Annimali li għandhom sintomi ta' mard jew li gejjin minn qtajja' li hu magħruf li huma kkontaminati b'aġenti ta' importanza għas-saħħa pubblika jistgħu jingarru lejn il-biċċerija biss meta hu permess mill-awtorità kompetenti.";

RECTIFICARE

**la Regulamentul (CE) nr. 853/2004 al Parlamentului European și al Consiliului din 29 aprilie
2004 de stabilire a unor norme specifice de igienă care se aplică alimentelor de origine
animală**

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 139 din 30 aprilie 2004)

(Ediția specială în limba română, capitolul 03, volumul 56, p. 71)

La pagina 82, în anexa I, punctul 3.3:

în loc de:

„3.3 „navă frigorifică”: orice navă, de pescuit sau nu, la bordul căreia sunt congelate produsele pescărești, dacă este cazul după primele etape de preparare (sângerare, decapitare, eviscerare, înlăturarea aripioarelor și, în cazul în care este necesar, împachetare și/sau ambalare);”

se citește:

„3.3 „vas congelator”: orice navă de pescuit, sau altă navă, la bordul căreia sunt congelate produsele pescărești, dacă este cazul după primele etape de preparare (sângerare, decapitare, eviscerare, înlăturarea aripioarelor și, în cazul în care este necesar, împachetare și/sau ambalare);”.

La pagina 112, anexa III, secțiunea VIII, capitolul I, partea I, titlul C:

în loc de:

„C. CERINȚE CARE SE APLICĂ NAVELOR FRIGORIFICE

Este necesar ca navele frigorifice:

1. să dispună de un echipament de congelare cu o putere suficientă ...”

se citește:

„C. CERINȚE CARE SE APLICĂ VASELOR CONGELATOR

Este necesar ca vasele congelator:

1. să dispună de un echipament de congelare cu o putere suficientă ...”

La pagina 115, anexa III, secțiunea VIII, capitolul III, titlul B:

în loc de:

„B. CERINȚE CARE SE APLICĂ PRODUSELOR CONGELATE

Este necesar ca unitățile la sol în care sunt congelate produsele pescărești să dispună de echipamente care respectă cerințele stabilite pentru navele frigorifice în secțiunea VIII, capitolul I partea I titlul C punctele 1 și 2.”

se citește:

„B. CERINȚE CARE SE APLICĂ PRODUSELOR CONGELATE

Este necesar ca unitățile la sol în care sunt congelate produsele pescărești să dispună de echipamente care respectă cerințele stabilite pentru vasele congelator în secțiunea VIII, capitolul I partea I titlul C punctele 1 și 2.”

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseen (EY) N:o 853/2004, annettu 29 päivänä huhtikuuta 2004, eläinperäisiä elintarvikkeita koskevista erityisistä hygieniasäännöistä

(Euroopan unionin virallinen lehti L 139, 30. huhtikuuta 2004)

Sivulla 66, 1 artiklan 5 kohdan b alakohdassa:

on:

"b) Tätä asetusta sovelletaan kuitenkin vähittäiskauppaan, jos toimintaa harjoitetaan tarkoituksena toimittaa eläinperäisiä elintarvikkeita toiseen liikkeeseen, paitsi jos:",

pitää olla:

"b) Tätä asetusta sovelletaan kuitenkin vähittäiskauppaan, jos toimintaa harjoitetaan tarkoituksena toimittaa eläinperäisiä elintarvikkeita toiseen laitokseen, paitsi jos:".

Sivulla 82, 11 artiklan 8 kohdassa:

on:

"8. perusteiden määrittelemistä sen määrittämiseksi, milloin epidemiologisen tiedon mukaan pyyntialue ei ole terveysuhka loisten osalta, ja näin ollen sen määrittämiseksi, milloin toimivaltainen viranomainen voi antaa elintarvikealan toimijalle luvan olla pakastamatta kalastustuotteita liitteessä III olevan VIII jakson III luvun D osan mukaisesti;",

pitää olla:

"8. perusteiden määrittelemistä sen määrittämiseksi, milloin epidemiologisen tiedon mukaan pyyntialue ei ole terveysuhka loisten osalta, ja näin ollen sen määrittämiseksi, milloin toimivaltainen viranomainen voi antaa elintarvikealan toimijalle luvan olla jäädättämättä kalastustuotteita liitteessä III olevan VIII jakson III luvun D osan mukaisesti;"

Sivulla 117, liitteessä III olevan I jakson VII luvun 4 kohdassa:

on:

"4. Pakastettavaksi tarkoitettu liha on pakastettava ilman tarpeetonta viivytystä, huomioon ottaen tarvittaessa pakastamista edeltävä vakioitumisaika.",

pitää olla:

"4. Jäädettäväksi tarkoitettu liha on jäädettävä ilman tarpeetonta viivytystä, huomioon ottaen tarvittaessa jäädetyistä edeltävä vakioitumisaika."

Sivulla 137, liitteessä III olevan V jakson III luvun 2 kohdan a alakohdassa:

on:

"a) Ellei toimivaltainen viranomainen salli lihan luuttomaksi leikkaamista välittömästi ennen jauhamista, on jauhelihan tai raakalihavalmisteiden valmistamiseen käytettävä pakastettu liha leikattava luuttomaksi ennen pakastamista. Sitä saa säilyttää vain rajoitetun ajan.",

pitää olla:

"a) Ellei toimivaltainen viranomainen salli lihan luuttomaksi leikkaamista välittömästi ennen jauhamista, on jauhelihan tai raakalihavalmisteiden valmistamiseen käytettävä jäädetty tai pakastettu liha leikattava luuttomaksi ennen jäädettämistä. Sitä saa säilyttää vain rajoitetun ajan."

Sivulla 139-140, liitteessä III olevan V jakson III luvun 4 kohdan b, c, e ja f alakohdassa:

on:

- "b) Jos mekaanista erottamista ei suoriteta välittömästi luuttomaksi leikkaamisen jälkeen, on liha, jota ei ole leikattu luuttomaksi, varastoitava ja kuljetettava enintään 2 °C:n lämpötilassa tai pakastettuna enintään –18 °C:n lämpötilassa.
- c) Pakastetuista ruhoista saatua lihaa, jota ei ole leikattu luuttomaksi, ei saa pakastaa uudelleen.
...
- e) Jos mekaanisesti erotettua lihaa ei jalosteta 24 tunnin kuluessa jäähdyttämisen jälkeen, se on pakastettava 12 tunnin kuluessa sen tuottamisesta ja sen on saavutettava enintään –18 °C:n sisälämpötila kuuden tunnin kuluessa.
- f) Pakastettu mekaanisesti erotettu liha on käärittävä tai pakattava ennen varastointia tai kuljetusta, sitä saa varastoida enintään kolmen kuukauden ajan ja se on säilytettävä enintään – 18 °C:n lämpötilassa varastoinnin ja kuljetuksen aikana.",

pitää olla:

- "b) Jos mekaanista erottamista ei suoriteta välittömästi luuttomaksi leikkaamisen jälkeen, on liha, jota ei ole leikattu luuttomaksi, varastoitava ja kuljetettava enintään 2 °C:n lämpötilassa tai jäädytettynä enintään –18 °C:n lämpötilassa.
- c) Jäädytetyistä ruhoista saatua lihaa, jota ei ole leikattu luuttomaksi, ei saa jäädyttää uudelleen.
...
- e) Jos mekaanisesti erotettua lihaa ei jalosteta 24 tunnin kuluessa jäähdyttämisen jälkeen, se on jäädytettävä 12 tunnin kuluessa sen tuottamisesta ja sen on saavutettava enintään –18 °C:n sisälämpötila kuuden tunnin kuluessa.
- f) Jäädytetty mekaanisesti erotettu liha on käärittävä tai pakattava ennen varastointia tai kuljetusta, sitä saa varastoida enintään kolmen kuukauden ajan ja se on säilytettävä enintään –18 °C:n lämpötilassa varastoinnin ja kuljetuksen aikana."

Sivulla 140, liitteessä III olevan V jakson III luvun 5 kohdassa:

on:

"5. Jauhelihaa, raakalihavalmisteita ja mekaanisesti erotettua lihaa ei saa sulamisen jälkeen pakastaa uudelleen.",

pitää olla:

"5. Jauhelihaa, raakalihavalmisteita ja mekaanisesti erotettua lihaa ei saa sulamisen jälkeen jäädättää uudelleen.".

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 853/2004 av den 29 april 2004 om fastställande av särskilda hygienregler för livsmedel av animaliskt ursprung

(Europeiska unionens officiella tidning L 139 av den 30 april 2004)

Bilaga I, punkt 1.7

I stället för:

”1.7 *Småvilt*: frilevande fågel och hardjur som lever fritt i vilt tillstånd.”

ska det stå:

”1.7 *Frilevande småvilt*: frilevande fågel och hardjur som lever fritt i vilt tillstånd.”.

Bilaga I, punkt 1.8

I stället för:

”1.8 *Storvilt*: landlevande däggdjur som lever fritt i vilt tillstånd och inte omfattas av definitionen av småvilt.”

ska det stå:

”1.8 *Frilevande storvilt*: landlevande däggdjur som lever fritt i vilt tillstånd och inte omfattas av definitionen av frilevande småvilt.”.

Bilaga III, avsnitt II, kapitel IV, punkt 1 b iii

I stället för:

”iii) småvilt enligt kapitel III i avsnitt IV.”

ska det stå:

”iii) frilevande småvilt enligt kapitel III i avsnitt IV.”.

Bilaga III, avsnitt II, kapitel IV, punkt 3, andra meningen

I stället för:

”Det skall finnas särskilda utrymmen för att ta emot respektive lagra slaktkroppar av hägnade strutsfåglar som slaktats på jordbruksanläggningen och av småvilt.”

ska det stå:

”Det ska finnas särskilda utrymmen för att ta emot respektive lagra slaktkroppar av hägnade strutsfåglar som slaktats på jordbruksanläggningen och av frilevande småvilt.”.

Bilaga III, avsnitt IV, kapitel II, rubriken

I stället för:

”HANTERING AV STORVILT”

ska det stå:

”HANTERING AV FRILEVANDE STORVILT”.

Bilaga III, avsnitt IV, kapitel II, punkt 1

I stället för:

”1. Efter avlivning skall storvilt öppnas och magar och tarmar tas ut så snart som möjligt och skall vid behov avblodas.”

ska det stå:

”1. Efter avlivning ska frilevande storvilt öppnas och magar och tarmar tas ut så snart som möjligt och ska vid behov avblodas.”.

Bilaga III, avsnitt IV, kapitel II, punkt 3, första meningen

I stället för:

”3. Kött från storvilt får endast släppas ut på marknaden om kroppen transporteras till en vilthanteringsanläggning så snart som möjligt efter det att den undersökning som avses i punkt 2 har ägt rum.”

ska det stå:

”3. Kött från frilevande storvilt får endast släppas ut på marknaden om kroppen transporteras till en vilthanteringsanläggning så snart som möjligt efter det att den undersökning som avses i punkt 2 har ägt rum.”.

Bilaga III, avsnitt IV, kapitel II, punkt 7

I stället för:

”7. Storzvilt som levereras till en vilthanteringsanläggning skall överlämnas till den behöriga myndigheten för besiktning.”

ska det stå:

”7. Frilevande storvilt som levereras till en vilthanteringsanläggning ska överlämnas till den behöriga myndigheten för besiktning.”.

Bilaga III, avsnitt IV, kapitel II, punkt 8

I stället för:

”8. Dessutom gäller att icke avhudat storvilt får avhudas och släppas ut på marknaden endast på följande villkor:”

ska det stå:

”8. Dessutom gäller att icke avhudat frilevande storvilt får avhudas och släppas ut på marknaden endast på följande villkor:”.

Bilaga III, avsnitt IV, kapitel II, punkt 9

I stället för:

”9. Bestämmelserna i kapitel V i avsnitt I gäller vid styckning och urbening av storvilt.”

ska det stå:

”9. Bestämmelserna i kapitel V i avsnitt I gäller vid styckning och urbening av frilevande storvilt.”.

Bilaga III, avsnitt IV, kapitel III, rubriken

I stället för:

”HANTERING AV SMÅVILT”

ska det stå:

”HANTERING AV FRILEVANDE SMÅVILT”.

Bilaga III, avsnitt IV, kapitel III, punkt 3

I stället för:

”Kött från småvilt får endast släppas ut på marknaden om kroppen transporteras till en vilthanteringsanläggning så snart som möjligt efter det att den undersökning som avses i punkt 1 har ägt rum.”

ska det stå:

”Kött från frilevande småvilt får endast släppas ut på marknaden om kroppen transporteras till en vilthanteringsanläggning så snart som möjligt efter det att den undersökning som avses i punkt 1 har ägt rum.”.

Bilaga III, avsnitt IV, kapitel III, punkt 6

I stället för:

”6. Småvilt som levereras till en vilthanteringsanläggning skall överlämnas till den behöriga myndigheten för besiktning.”

ska det stå:

”6. Frilevande småvilt som levereras till en vilthanteringsanläggning ska överlämnas till den behöriga myndigheten för besiktning.”.

Bilaga III, avsnitt IV, kapitel III, punkt 7

I stället för:

”7. Bestämmelserna i kapitel V i avsnitt II gäller vid styckning och urbening av småvilt.”

ska det stå:

”7. Bestämmelserna i kapitel V i avsnitt II gäller vid styckning och urbening av frilevande småvilt.”
